

## J E G Y Z Ö K Ö N Y V

Készült

**a Szigetcsépi Német Nemzetiségi Önkormányzat Képviselő-testületének**

**2024. november 15-i üléséről**

**Az ülés helye:** Szigetcsépi Polgármesteri Hivatal (Szigetcsép, Szabadság utca 2.)

**Jelen vannak:** Márutz János József elnök,  
Lázár-Nonn Edit Mária, Nyul Józsefné, Schleerné Szegedi Anna  
Borbála képviselők

**Távolmaradását bejelentette:** Bruszt István képviselő

**Tanácskozási joggal jelen vannak:** Katona Éva jegyző

**Márutz János József elnök** köszönti a képviselőket. A jelenléti ív alapján megállapítja a határozatképességet, a Képviselő-testület 4 tagja jelen van, az ülést megnyitja. Javasolja, hogy Nyul Józsefné személyét fogadja el a testület a jelen ülésről készült jegyzőkönyv hitelesítőjének.

A Képviselő-testület 4 egyhangú igen szavazattal, ellenszavazat nélkül, az érintett tartózkodás mellett az alábbi határozatot hozza:

### **35/2024. (XI. 15.) NNÖ KT. számú határozat**

Tárgy: Jegyzőkönyv-hitelesítő kijelölése

A Szigetcsépi Német Nemzetiségi Önkormányzat Képviselő-testülete kijelöli Nyul Józsefné személyét a Szigetcsépi Német Nemzetiségi Önkormányzat 2024. november 15-i üléséről készült jegyzőkönyv hitelesítőjének.

Felelős: Márutz János József elnök

Határidő: azonnal

**Márutz János József elnök** szavazásra teszi fel a melléklet szerinti meghívóban (1. melléklet) szereplő napirendi pontok elfogadását.

A Képviselő-testület 4 egyhangú igen szavazattal, ellenszavazat és tartózkodás nélkül az alábbi határozatot hozza:

## **36/2024. (XI. 15.) NNÖ KT. számú határozat**

**Tárgy:** A 2024. november 15-i ülés napirendjeinek elfogadása

A Szigetcsépi Német Nemzetiségi Önkormányzat Képviselő-testülete elfogadja a 2024. november 15-i ülésének napirendi pontjait az alábbiak szerint:

- 1.) Beszámoló a két testületi ülés közti eseményekről  
Előadó: Márzt János József NNÖ elnök
- 2.) A Szigetcsépi Német Nemzetiségi Önkormányzat 2024. évi költségvetésének III. számú módosítása  
Előterjesztő: Márzt János József NNÖ elnök
- 3.) Egyetértési jog gyakorlása a Szigetcsépi Általános Iskola és Alapfokú Művészeti Iskola 2025/2026. tanévre tervezett felvételi körzethatár vonatkozásában  
Előadó: Márzt János József NNÖ elnök
- 4.) A 2024. évi közmeghallgatás időpontjának kitűzése  
Előadó: Márzt János József NNÖ elnök
- 5.) Beszámoló a Mosbach „testvérvárosi” partnerek látogatásáról  
Előadó: Márzt János József NNÖ elnök
- 6.) A 2024. október 11-i alakuló ülésen átadott elismerések költségeinek elfogadása  
Előadó: Márzt János József NNÖ elnök
- 7.) A Szigetcsépi Általános Iskola Német Nemzetiségi Tánccsoportja 25 éves jubileumi rendezvényének támogatása  
Előadó: Márzt János József NNÖ elnök
- 8.) Tájékoztató az ÉMNÖSZ Közgyűlésen elhangzott információkról  
Előadó: Márzt János NNÖ elnök
- 9.) Egyebek

## A napirendek tárgyalása:

- 1.) Beszámoló a két testületi ülés közti eseményekről (2. melléklet)  
Előadó: Mártz János József elnöke

**Mártz János József elnök** tájékoztatja a testület tagjait, hogy 2024. november 5-én 25. alkalommal került megtartásra a Szentmise, a Malenkij Robotra elhurcoltak emlékére a szigetcsépi Római Katolikus Templomban, melyen a misét Zámbó Károly atya tartotta. Az énekekben közreműködött a Csíp Hagyományörző Énekkar. A prédikációt Lázár-Nonn Edit Mária elnökhelyettes tartotta magyar és német nyelven. A Szigetcsépről elhurcoltakról szóló megemlékezést Schleerné Szegedi Anna Borbála képviselő készítette és adta elő. A Szentmise végén koszorúkat helyeztek el a templomi emlékfalnál az elhurcoltak közül utolsókként elhunytak családtagjai. Ezt követően Zámbó Károly atya orgona koncertje zárta a megemlékezést.

A Képviselő-testület 4 egyhangú igen szavazattal, ellenszavazat és tartózkodás nélkül az alábbi határozatot hozza:

### 37/2024. (XI. 15.) NNÖ KT. számú határozat

Tárgy: Beszámoló a két testületi ülés közötti eseményekről

A Szigetcsépi Német Nemzetiségi Önkormányzat Képviselő-testülete a beszámolót és tájékoztatót elfogadja.

Felelős: Mártz János József elnök  
Határidő: azonnal

- 2.) A Szigetcsépi Német Nemzetiségi Önkormányzat 2024. évi költségvetésének III. számú módosítása (írásos előterjesztés) (3. melléklet)  
Előadó: Mártz János József elnöke

**Mártz János József elnök** kéri a képviselőket, hogy a mellékletben foglaltak alapján hozzák meg döntésüket a 2024. évi költségvetés III. számú módosítását illetően.

A Képviselő-testület 4 egyhangú igen szavazattal, ellenszavazat és tartózkodás nélkül az alábbi határozatot hozza:

### 38/2024. (XI. 15.) NNÖ KT. számú határozat

Tárgy: A Szigetcsépi Német Nemzetiségi Önkormányzat 2024. évi költségvetésének III. számú módosítása

A Szigetcsépi Német Nemzetiségi Önkormányzat Képviselő-testülete a 2024. évi költségvetésének III. számú módosítását a melléklet szerinti tartalommal elfogadja.

Felelős: Mártz János József elnök  
Határidő: azonnal

- 3.) Egyetértési jog gyakorlása a Szigetcsépi Általános Iskola és Alapfokú Művészeti Iskola 2025/2026. tanévre tervezett felvételi körzethatár vonatkozásában (4. melléklet)  
Előadó: Mártz János József elnöke

**Mártz János József elnök** tájékoztatja a Képviselő-testületet, hogy a Szigetszentmiklósi Tankerületi Központ megküldte Önkormányzatunk részére a Szigetcsépi Általános Iskola és Alapfokú Művészeti Iskola 2025/2026. tanévre tervezett felvételi körzethatár kijelölését egyetértés céljából. A felvételi körzetet az előző évekhez hasonlóan Szigetcsép Község közigazgatási területében határozták meg.

Kéri a testület tagjait, hozzák meg egyetértő döntésüket.

A Képviselő-testület **4** egyhangú igen szavazattal, ellenszavazat és tartózkodás nélkül az alábbi határozatot hozza:

#### **39/2024. (XI. 15.) NNÖ KT. számú határozat**

Tárgy: Egyetértés a Szigetcsépi Általános Iskola és Alapfokú Művészeti Iskola 2025/2026. tanévre tervezett felvételi körzethatárával

A Szigetcsépi Német Nemzetiségi Önkormányzat Képviselő-testülete a Szigetcsépi Általános Iskola és Alapfokú Művészeti Iskola 2025/2026. tanévre vonatkozó felvételi körzetének – a mellékletben foglaltak szerinti – tervezetével egyetért.

A döntést az elnök a Szigetszentmiklósi Tankerületi Központ részére megküldi.

Felelős: Mártz János József elnök

Határidő: 2025. február 15.

- 4.) A 2024. évi közmeghallgatás időpontjának kitűzése  
Előadó: Mártz János József elnök

**Mártz János József elnök** javasolja a testület tagjainak, hogy a jogszabályban előírt éves közmeghallgatás 2024. december 11-én 18:00-kor kerüljön megtartásra a Művelődési Házban.

A Képviselő-testület **4** egyhangú igen szavazattal, ellenszavazat és tartózkodás nélkül az alábbi határozatot hozza:

#### **40/2024. (XI. 15.) NNÖ KT. számú határozat**

Tárgy: A 2024. évi közmeghallgatás időpontjának kitűzése

A Szigetcsépi Német Nemzetiségi Önkormányzat Képviselő-testülete úgy dönt, hogy az éves közmeghallgatást 2024. december 11-én 18:00-kor tartja a Művelődési Ház nagytermében.

Felelős: Márzt János József elnök

Határidő: azonnal

- 5.) Beszámoló a Mosbach „testvérvárosi” partnerek látogatásáról  
Előadó: Márzt János József elnök

**Márzt János József elnök** tájékoztatja a testület tagjait, hogy a 2024. szeptember 12-én érkezett vendégek fogadása rendben megtörtént. 2024. szeptember 15-én vasárnap egésznapos program került megszervezésre számukra. 2024. szeptember 16-án indultak haza, az utazásra hidegcsomag került biztosításra. A fenti programok költségeit a Német Nemzetiségi Önkormányzat saját költségvetéséből finanszírozta. Kéri, a beszámoló elfogadását.

Képviselő-testület 4 egyhangú igen szavazattal, ellenszavazat és tartózkodás nélkül az alábbi határozatot hozza:

#### **41/2024. (XI. 15.) NNÖ KT. számú határozat**

Tárgy: Beszámoló a Mosbach „testvérvárosi” partnerek látogatásáról

A Szigetcsépi Német Nemzetiségi Önkormányzat Képviselő-testülete a Mosbach „testvérvárosi” partnerek fogadásáról szóló beszámolót, valamint annak költségeit elfogadja.

Felelős: Márzt János József elnök

Határidő: azonnal

- 6.) A 2024. október 11-i alakuló ülésen átadott elismerések költségeinek elfogadása  
Előadó: Márzt János József elnök

**Márzt János József elnök** javasolja a képviselőknek, hogy az alakuló ülésen Tóthné Kriszt Judit és Kirchner Gyula leköszönő nemzetiségi képviselőknek, valamint Kirchner Gyula tiszteletbeli taggá fogadása alkalmából átadott elismerések költségeinek beépítését a Német Nemzetiségi Önkormányzat saját költségvetésébe. Kéri, fogadják el az elhangzott javaslatot.

A Képviselő-testület 4 egyhangú igen szavazattal, ellenszavazat, tartózkodás nélkül az alábbi határozatot hozza:

#### **42/2024. (XI. 15.) NNÖ KT. számú határozat**

Tárgy: A 2024. október 11-i alakuló ülésen átadott elismerések költségeinek elfogadása

A Szigetcsépi Német Nemzetiségi Önkormányzat Képviselő-testülete úgy dönt, hogy az átadott elismerések kiadásait saját költségvetése terhére biztosítja.

Felelős: Márzt János József

Határidő: azonnal

- 7.) A Szigetcsépi Általános Iskola Német Nemzetiségi Tánccsoportja 25 éves jubileumi rendezvényének támogatása (5. melléklet)  
Előadó: Márzt János József elnök

**Márzt János József elnök** tájékoztatja a képviselőket, hogy a Szigetcsépi Általános Iskola 1999-ben alakult Német Nemzetiségi Táncegyüttesének vezetője Asókné Telek Katalin támogatási kérelemmel fordult a Német Nemzetiségi Önkormányzathoz, melyben a 2024. november 23-i 25 éves jubileumi rendezvény támogatását kéri. Elmondja, hogy a kérelemben 300.000 Ft összeg került megjelölésre, mely összeg nem áll rendelkezésre az önkormányzati költségvetésben, tekintettel arra, hogy ezen a napon kerül megrendezésre a dalos-táncos találkozó is. Javasolja, hogy támogatásban részesítsék a rendezvényt.

A Képviselő-testület 4 egyhangú igen szavazattal, ellenszavazat, tartózkodás nélkül az alábbi határozatot hozza:

#### **43/2024. (XI. 15.) NNÖ KT. számú határozat**

Tárgy: A Szigetcsépi Általános Iskola Német Nemzetiségi Tánccsoportja 25 éves jubileumi rendezvényének támogatása

A Szigetcsépi Német Nemzetiségi Önkormányzat Képviselő-testülete úgy dönt, hogy 120.000 Ft összeggel támogatja a Szigetcsépi Általános Iskola Táncegyüttesének jubileumi rendezvényét.

Felelős: Márzt János József

Határidő: azonnal

- 8.) Tájékoztató az ÉMNÖSZ Közgyűlésen elhangzott információkról  
Előadó: Márzt János József elnök

**Márzt János József elnök** tájékoztatja a képviselőket, hogy 2024. november 9-én részt vett az ÉMNÖSZ soron következő közgyűlésén. Beszámol a közgyűlésen

A Képviselő-testület 4 egyhangú igen szavazattal, ellenszavazat, tartózkodás nélkül az alábbi határozatot hozza:

**44/2024. (XI. 15.) NNÖ KT. számú határozat**

Tárgy: Tájékoztató az ÉMNÖSZ Közgyűlésen elhangzott információkról

A Szigetcsépi Német Nemzetiségi Önkormányzat Képviselő-testülete a 2024. november 9-i ÉMNÖSZ Közgyűlésről szóló tájékoztatást elfogadja.

Felelős: Márutz János József

Határidő: azonnal


9.) Egyebek

**Schleerné Szegedi Anna Borbála képviselő** tájékoztatja a képviselőket, hogy a Művelődési Ház konyhájában használatban lévő tárgyak gondozása nagyobb figyelmet igényel, kéri, hogy az adott helyiség használatára nagyobb figyelmet fordítson az épület kezelő személyzete.

További kérdés, hozzászólás nem hangzott el, így **Márutz János József elnök** a megjelenést megköszönve az ülést bezárja.

  
Márutz János József  
elnök



  
Nyul Józsefné  
jegyzőkönyv hitelesítő

# J E L E N L É T I Í V



*Szigetcsépi Német Nemzetiségi Önkormányzat Képviselő-testületének*

*2024. november 15-én megtartott ülésén*

***Jelen vannak :***

Märtz János József	elnök	
Lázár-Nonn Edit Mária	elnökhelyettes	
Bruszt István	képviselő	
Nyúl Józsefné	képviselő	
Schleerné Szegedi Anna	képviselő	

***Tanácskozási joggal meghívottak :***

Tóthné Kriszt Judit	polgármester	
Katona Éva	jegyző	

***Meghívott:***

Kirchner Gyula	tiszteletbeli tag	
----------------	-------------------	---

**SZIGETCSÉPI NÉMET NEMZETISÉGI ÖNKORMÁNYZAT**  
**E L N Ö K E**

2317 Szigetcsép, Szabadság u. 2.

---

**MEGHÍVÓ**

A Szigetcsépi Német Nemzetiségi Önkormányzat

**2024. november 15-én 8.00 órai kezdettel**

*testületi ülést* tart, melyre tisztelettel meghívom.

Az ülés helye: Szigetcsépi Polgármesteri Hivatal  
Szigetcsép, Szabadság u. 2.

Tervezett napirendi pontok:

- 1.) Beszámoló a két testületi ülés közti eseményekről  
Előadó: Mártz János József NNÖ elnök
- 2.) A Szigetcsépi Német Nemzetiségi Önkormányzat 2024. évi költségvetésének III. számú módosítása  
Előterjesztő: Mártz János József NNÖ elnök
- 3.) Egyetértési jog gyakorlása a Szigetcsépi Általános Iskola és Alapfokú Művészeti Iskola 2025/2026. tanévre tervezett felvételi körzethatár vonatkozásában  
Előadó: Mártz János József NNÖ elnök
- 4.) A 2024. évi közmeghallgatás időpontjának kitűzése  
Előadó: Mártz János József NNÖ elnök
- 5.) Beszámoló a Mosbach „testvérvárosi” partnerek látogatásáról  
Előadó: Mártz János József NNÖ elnök
- 6.) A 2024. október 11-i alakuló ülésen átadott elismerések költségeinek elfogadása  
Előadó: Mártz János József NNÖ elnök
- 7.) A Szigetcsépi Általános Iskola Német Nemzetiségi Tánccsoportja 25 éves jubileumi rendezvényének támogatása  
Előadó: Mártz János József NNÖ elnök
- 8.) Tájékoztató az ÉMNÖSZ Közgyűlésen elhangzott információkról  
Előadó: Mártz János NNÖ elnök
- 9.) Egyebek

Megjelenésére feltétlenül számítok.

Szigetcsép, 2024. november 8.

Tisztelettel:



Emlékezzünk!

Az ember feledékeny, de vannak dolgok, melyeket nem szabad elfelejteni! Ezért állítunk szobrokat a nagy embereknek, táblákat a nagy eseményeknek, könyveket az életünk fontos történetének.

Idén 25. alkalommal emlékezünk a szigetcsépi római katolikus templomban. De nemcsak a magunk emlékeinek őrzésére emlékezünk, hanem unokáink okulására is, hogy ők se felejtsék.

A gyűlölet, a szeretetlenség, a bosszúvágy pokoltüzei rég elhamvadtak lelkünkben- -a szenvedés tüzében megtisztult-, szívünk a ki nem mondott megbocsájtásban oldódott fel, de a nem felejtés inkább figyelmeztetés: bárcsak soha többé ne történne meg ilyesmi, sehol a világon, senkivel! Hogy EMBER embernek ne legyen többé farkasa, gyilkosa, megnyomorítója, kínozója, hanem édes testvére. Hisz egy atyának vagyunk gyermekei, egy életet kaptunk a földi időre, ugyanazok az örömeink, gondjaink, igényeink, vágyaink, szenvedésünk, fájdalmaink. Így emlékezzünk kiengesztelődve a lélek szeretetével.

**A második világháború** befejezése után Magyarország embervesztesége több százezres nagyságrendű. Ebben szerepe volt a bosszúnak, a kollektív felelősségre vonás elvének is. Molotov 1943 júliusában többek között ezt írja a moszkvai brit nagykövetnek: „ A szovjet kormány úgy véli, hogy azért a fegyveres segítségért, melyet Németországnak Magyarország nyújtott, a felelősséget nem csupán a magyar kormánynak, hanem kisebb -nagyobb mértékben a magyar népnek is viselnie kell. Néhány hónappal később Molotov már csak annyit mondott Benesnek: **a magyarokat meg kell büntetni!** Ezzel a szellemmel lehetne magyarázni azt az abszurd tény, hogy korra és nemre való tekintet nélkül fogtak el mindenkit, aki az útjukba esett. Tervszerűen gyűjtötték be az ország területén a német nevűeket, és a német nemzetiségűeket is. Az elhurcolt magyarországi németek száma meghaladja a 44 ezer főt.

**1944 decembere szomorú emlékeket felidéző emlék falunkban, és az ország sok településén.**

A háborúnak azok voltak a legnagyobb vesztesei, akiknek semmi közük nem volt hozzá. Mi közük volt a háborúhoz a szigetcsépi embereknek? Az égvilágon semmi.

Mégis részesei lettek a magyarországi fogolyszerző akciósorozatnak, melynek során a 2002-ig föllelt dokumentumok és a túlélők tájékoztatása alapján 1862 helyiségből 101.1686 férfit, 29. 212 nőt, összesen 130. 898 személyt hurcoltak el Málenkij robotra. Ezt pedig az 1944. december 16-ai 7161. számú határozata alapján tették, melyet maga Sztálin látott el kézjeggyével.

**A határozat a következőképpen rendelkezett:**

**1, a Szovjetunióba történő munkára irányítás céljából mozgósítani és internálni kell Románia, Jugoszlávia, Magyarország, Bulgária és Csehszlovákia Vörös Hadsereg által felszabadított területén tartózkodó valamennyi munkaképes német 17 és 45 év közötti férfiakat és a 18 és 30 év közötti nőket. Le kell rögzíteni, hogy a mozgósítás mind a német és a magyar állampolgárságú, mind pedig a román, jugoszláv, bolgár és csehszlovák állampolgárságú németekre vonatkozik. 2, A mozgósítás irányítását a Szovjetunió belügyi népbiztossága Berija elvtárs végezze. Őt kell megbízni a gyűjtőhelyek megszervezésével, az internáltak fogadásával, a szerelvények összeállításával és indításával, valamint útközben történő őrzésével.**

**3. Engedélyezni kell az elszállítandó emberek számára, hogy magukkal vihessenek meleg ruházatot, tartalék fehérneműt, ágyneműt, edényeket személyes használatra, és élelmiszert.**

**4. Valamennyi németet a donyeci szénmedence szénbányászatának és a dél vaskohászatának helyreállítási munkálataira kell irányítani.**

**5. Az internáltak fogadásának szervezését, elhelyezésüket, élelmezésüket a Szénbányászati Vaskohászati Népbiztosság végezze.**

**Ezt 1944 decemberében és 1945 januárjában le kell bonyolítani, és a munkaterületre való kiszállítást 1945. február 15-ig be kell fejezni.**

/Állami Védelmi Bizottság elnöke/

Ez a parancs hangzott el Szigetcsépen is, azzal a félrevezető mondattal, hogy két heti munkára viszik őket Bankházára dolgozni

Először Kiskunlacházára vitték őket, majd bevagonírozták őket marhavagonokba, és elindult a vonat az ismeretlen messzeségbe. Ceglédbercel volt a kijelölt gyűjtőhely, néhány napig itt várt a szerelvény, hogy minden vagon megteljen. Néhány bátor ember innen hazaszökött, de nagy volt a rizikó, mert azzal fenyegették őket, hogyha megszöknek, kiirtják a családjukat. Egy hónapig tartó út után Ukrajnában Novidombász /Donyeck környéke/, egy kietlen bányásztelepülés volt a végállomás.

## **VERS: LÁGERÉLET**

Az orosz tél dermedt hidege, és a kétségbeesett bizonytalanság feszítő érzése ellen egy fiatal papnövendék, Nándi atya imái, biztató szavai adtak némi védelmet és reményt, hogy mindez túlélhető. Bruszt Mártonné, Annus néni, szigetcsépi lakos, amikor már mesélhetett, akkor is nagyon félve tette meg. Többször beszélgettünk a megélt hiteles történetéről. Ő is mesélt az atyáról, aki taksonyi származású volt, Tábori /Tagscherer/ Nándor -, aki 1945 január harmadikán sógornője, a málenkij roboton lévő bátyjának kisgyermekes felesége helyett vállalta az oroszországi kényszermunkát. Megtanult oroszul, irodára került. Ettől kezdve tudod segíteni társainak a teljesítmény elszámolásoknál, a gyengélkedőkön, betegeken. Misézett, imádkoztatott, esténként közös éneklést szervezett, és tartotta a lelket a csüggedőkben.

Annus nénit és testvérét is 19 és 21 éves korában vitték el, két hétre reptér hóeltakarítási munkára, amiből öt év lett Novi Donbaszban. Ő mesélte, hogy pokoli utazásuk volt. A vagonokban kályha volt, fűtöttek, hogy ne fagyjanak meg. A vonaton saját ennivalójukat ették, néha kaptak sárgarépa konzervet. Novi Donbász központi, úgynevezett „amerikai lágerba” kerültek szénbányába. Először egy nagy épületbe terelték őket, fapriccseken aludtak. Kaptak pufajka nadrágot, kalocsnit. Annus néniéknek először a szén közül kellett kiválogatni a kavicsokat, majd levitték őket a mélybe. Nagyon sokat fohászkoztak, imádkoztak:

„Kivittek a Donbaszi vidékre

feltekintek a csillagos nagy égre.

Csillagos ég merre van a magyar hazám?

Merre sirat engem az édesanyám?

Kivittek az ukrainai bányába.

Itt szívja el életemet a bánya .

Éjjel-nappal hull a könnyem, mint a zápor,

de messzire kerültem a hazámtól.

Istenem, engedd meg, hogy egyszer hazatérjek.

Nem bánom, ha otthon koldus szegény leszek.

Csak magyar legyen újra a levegő,

csak magyar legyen minden, ami körül vesz.”

A táborban rettenetes állapot uralkodott: élelemhiány, túlszűfolttság, rossz higiéniai körülmények. Az első években nagyon lefogytak, a tífusz, a vérhas pusztított. Náluk nőknél, a legnagyobb traumát az okozta, hogy kopaszra nyírták őket, amely havonta alig nőtt egy centit vissza.

Sokszor mondogatták. hogy túlélük ezt a rabszolgaságot és haza fognak térni. Sokszor. akik együtt voltak bánatukat, kínjukat, szenvedésüket versekbe foglalták, és imaként mondogatták. Ezt a verset még nekünk is volt lehetőségünk meghallgatni.

**Címe: Anyám, ha látnád /Donbász, 1946/ (Németül és magyarul)**

5 év múlva, 1949 november 5-én szabadultak. A hazatérők, a kommunista magyar kormánytól semmiféle segítséget nem kaptak, sőt évtizedekig hallgatásra voltak kényszerítve. Csak a 90-es évektől kapott nyilvánosságot, a részletek feltárása mind a mai napig tart. Így a hazatérés évfordulójáról /1949. november 5./ ezen a napon emlékezünk. Már nincsenek közöttünk azok, akik megjárták a poklot, így helyettük nekünk kell elmondani, mit élhettek át ők maguk, és családjaik, Nekünk, akik itt vagyunk kötelességünk most és a jövőben is emlékeznünk.

**Ezért vagyunk itt, hogy fejet hajtsunk és emlékezzünk.**

Álljunk fel, és közösen emlékezzünk

### **Emlékezzünk vers - közös elmondása**

Köszönöm, hogy meghallgattak.

Szigetcsép, 2024. november 5.

## **EMLÉKEZZÜNK**

**Emlékezzünk rájuk, azokra mind,  
kik egykoron, megismerték a kínt.  
Rájuk, kiket „Málenkij robotra” vittek,  
kik mindig, csak az igazságban hittek.**

**Emlékezzünk rájuk, kik ezért a földért küzdöttek,  
kik egy embertelen világban, büntelen bűnhődtek.  
Rájuk, kiknek itthon apró családjá volt,  
kiken a nevük miatt esett csupán a folt.**

**Emlékezzünk rájuk, a lágerlakókra,  
a bányák mélyén szenet lapátolókra.  
Rájuk, kiknek többnyire nem volt mit enni,  
kiknek imája az volt, csak egyszer hazamenni.**

**Emlékezzünk rájuk, kik odakint haltak,  
kik haza már soha nem juthattak.  
Rájuk, kikkel kegyesen bánt az élet,  
s itthon folytatni kellett a szolgálatot.**

**Emlékezzünk rájuk, kik hitüket nem adták,  
kik számunkra a mércét oly magasra rakták.  
Hajtsunk fejet előttük, könnyes szemmel már ma,  
mert Jézus nem szenvedett a kereszten hiába.**

*Amen*

## Lágerélet

1945. augusztus, Brodcki

A láger, hogy megérkeztünk  
Látványtól megdermedtünk  
Talajvízzel térdig állt  
Pince, amely reánk várt.

Fiúk, lányok összefogtunk  
Nagy köveket odahordtunk  
Bátyám és a barátai  
Jól értik mi a "dávái".

Gondosak és nagyon gyorsak  
A kövek máris sorakoznak.  
A köveken mi sírva léptünk  
A priccsekhez csak így érhattünk.

Zokogva mind odaestünk  
Jó Istenünk, mi lesz velünk?  
A férfinép is mind nagyon fél  
Mögöttünk volt már egy nagy tél.

Életünket, hogy még mentsük  
Ruháinkat szépen elcseréltük  
Olajat, cukrot, lisztet kaptunk  
Munkásoknak így megmaradtunk.

# „ANYÁM HA LÁTNÁD” „MUTTER WENN DU ES SÄHEST” „МАЈКО, АКО БИ ВИДЕЛА”

Anyám, ha látnád...  
A hajam tövig le van vágva.  
Kopasz fejemre hull a hó.  
Átok s ima ráfagy a számra,  
És nincs a fájdalomra szó.

A bánya mélyén, lenn a sárban  
Naponta megmártom magam,  
Sebzett térdemen csúszva, mászva,  
s hátamra hideg víz zuhan.

Kint a földeken, mint az állat  
Húzzuk az ekét, boronát.  
És ha nem elég mély a szántás  
Ostor nyomát érzi a hát.

Anyám, ha látnád:  
Mezítláb koldul a te lányod  
Egy-két krumplit, kenyérhajjat.  
Kásától az orosz asszony  
kanálynit tenyerembe ad.  
És tányérjából – szánakozva –  
Társaimmal is harmadol –  
A FIA TALÁN ÉPP OTT NYUGSZIK  
A FALUNK SZÉLÉN, VALAHOL.

ANYÁM, a hajam ki fog nőni.  
Szénpor nem ül majd arcomon.  
De többé nem leszek a régi,  
Bár lesz ételem, italom.  
Tört hitemmel szabadon járok  
Újra a magyar ég alatt.  
De a lelkem holtig rab marad!

(Tiszai Gyula verséből)  
Dombasz, 1946.

Mutter, wenn du es sähest,  
meine Haare wie kurz geschoren sind.  
Wie Schneeflocken mir auf die Glatze fallen.  
Wie Fluch und Gebet mir in der Kehle stecken.  
Und keine Worte sind für den Schmerz zu finden.

Ich versinke von Tag zu Tag im Schlamm  
drunten tief in der Mine  
rutschend auf den wunden Knien.  
Wo kaltes Wasser mir auf den Rücken rinnt.

Draußen arbeiten wir auf den Feldern  
Alle, wie Zugvieh, pflügen und eggen.  
Und wenn wir die Furchen nicht genug pflügen  
Die Spuren der Peitschen tragen unsre Rücken.

Mutter, wenn du es sähest, dass deine Tochter barfuß  
bettelt  
Ein paar Kartoffeln, Brotrinden.  
Die mitleidige Russin gibt ihr und den übrigen je  
einen  
Löffel Brei von ihrem.

## IHR SOHN LIEGT VIELLEICHT BEI UNS IRGENDWO AM DORFRANDE BEGRABEN

MUTTER, meine Haare werden wieder nachwach-  
sen.  
Meine Wangen werden nicht mehr schwarz von  
Kohlen.  
Ich werde Hunger und Durst nicht mehr leiden.  
Dennoch werde ich die alte nie und nimmer.

Mit gebrochenem Glauben lebe ich frei  
nochmals unter dem heimischen Himmel.  
Aber das Einst wird mir in die Seele  
auf ewig greifen!

(Aus dem Gedicht von Gyula Tiszai Donbass,  
1946)

(Rohe Übersetzung K.K.J.)

Мајка моја, ако би видела  
Коса ми је сасвим осечена,  
На ћелаву главу ми пада снег.  
Клетва и молитва смрзне ми  
на усна и нема речи на бола.

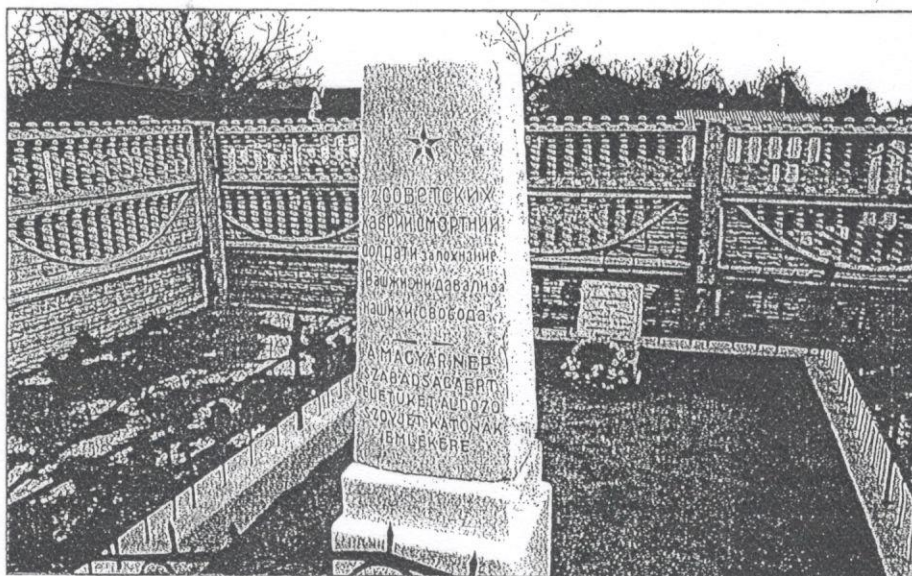
У дубини рудника  
Дневно се пропадам,  
На рањено кољено чужним  
А на леђа ми пада хладна  
вода.

На пољама као животиње  
Теглимо плуг и брану,  
И кад није доста дубоко  
орање, бич се осећа на леђа.

Мајка моја, ако би видела,  
Боса моли твоја ћерка  
Једно-два кромпира, кору од  
хлеба.

Руска жена ми даје на длану  
капику из своје, – жалосно –  
са нама дели своју трећину.  
Мож' да јој син баш тамо  
почива на крају нашег села.

Мајка моја коса ми поново  
израсти,  
угљени прашак неће ми седети  
на моје лице,  
али нећу бити као раније.  
Имаћу живота и  
пиће, разбијеном вером слобод-  
но ћу ходати, поново под  
мађарском небом, али моја  
душа остаће роб до смрти.  
(Ђула Тисаи, Домбас 1946.)



„A fia talán épp ott nyugszik  
a falunk szélén, valahol”

„Ihr Sohn liegt vielleicht bei uns irgend-  
wo am Dorfrande begraben”

„Мож' да јој син негде на крају  
нашег села, овде почива”

**ELŐTERJESZTÉS**  
**a Képviselő-testület 2024. november 15-én tartandó ülésére**

**Tárgy:** A Szigetcsépi Német Nemzetiségi Önkormányzat 2024. évi költségvetésének III. számú módosítása  
**Melléklet:** Bevétel-kiadás előirányzat változás táblázat  
**Előterjesztő:** Mártz János József elnök  
**Előkészítő:** Mészárosné Ombodi Ilona pénzügyi főelőadó

**Tisztelt Képviselő-testület!**

Az államháztartásról szóló 2011. évi CXCV tv. 34. §-a (5) bekezdése alapján a nemzetiségi önkormányzat költségvetésében megjelenő bevételek és kiadások módosításáról, a kiadási előirányzatok közötti átcsoportosításról negyedévenként a nemzetiségi önkormányzat testülete dönt.

A Szigetcsépi Német Nemzetiségi Önkormányzat 2024. évi költségvetésének módosítása indokolt annak érdekében, hogy a 2024. évi költségvetési gazdálkodásához a megfelelő előirányzat rendelkezésre álljon. Az előterjesztés melléklete tartalmazza a 2024. július 1. és szeptember 30. közötti időszakban átvezetett módosításokat.

Kérem a Tisztelt Képviselő-testületet az előterjesztés megtárgyalására és a határozati javaslat elfogadására.

Határozati javaslat:

**../2024. ( ) NNÖ KT. számú határozat**

A Szigetcsépi Német Nemzetiségi Önkormányzat Képviselő-testülete a 2024. évi költségvetésének III. számú módosítását a melléklet szerinti tartalommal elfogadja.

Felelős: Mártz János József elnök  
Határidő: azonnal

Szigetcsép, 2024. november 8.



**A Szigetcsépi Német Nemzetiségi Önkormányzat  
2024. évi költségvetés III. számú módosítása**

<b>Bevételek</b>						
	<b>Eredeti ei.</b>	<b>I. sz. módosítás</b>	<b>II. sz. módosítás</b>	<b>III. sz. módosítás</b>	<b>IV. sz. módosítás</b>	<b>teljesítés</b>
<b>Finanszírozási Bevételek</b>	<b>1 914 951</b>	<b>1 914 951</b>	<b>1 914 951</b>	<b>1 914 951</b>		<b>-</b>
Nyitó egyenleg	1 914 951	1 914 951	1 914 951	1 914 951		
<b>Költségvetési Bevételek</b>	<b>1 040 000</b>	<b>1 040 004</b>	<b>3 284 404</b>	<b>3 284 404</b>	<b>0</b>	<b>0</b>
<b>Működési célú támogatások ÁHB</b>	<b>1 040 000</b>	<b>1 040 000</b>	<b>3 284 400</b>	<b>3 284 400</b>	<b>0</b>	<b>0</b>
Működési támogatás államháztartáson belülről	1 040 000	1 040 000	1 040 000	1 040 000		
Feladatlapú támogatás államháztartáson belülről	0	0	944 400	944 400		
Önkormányzati támogatás	0	0	600 000	600 000		
Pályázat NKUL-Kp-1-2024/3-000651	0	0	300 000	300 000		
Pályázat NKUL-KP-1-2024/3--000650	0	0	400 000	400 000		
<b>Működési Bevételek</b>	<b>0</b>	<b>4</b>	<b>4</b>	<b>4</b>	<b>4</b>	<b>0</b>
Működési bevételek	0	4	4	4		
<b>Összes bevétel</b>	<b>2 954 951</b>	<b>2 954 955</b>	<b>5 199 355</b>	<b>5 199 355</b>	<b>0</b>	<b>0</b>

*ve*

Kiadások						
	Eredeti ei.	I. sz. módosítás	II. sz. módosítás	III. sz. módosítás	IV. sz. módosítás	teljesítés
<b>Személyi juttatások (megbízási díj, reprezentáció)</b>	0	0	650 000	730 000		
<b>Munkaadói járulék</b>	0	2 000	2 000	132 000		
<b>Üzemeltetési anyagok (nettó)</b>	600 000	500 004	1 382 681	879 004		
ebből: nemzetiségi nap étel ital egyéb anyagktg.	200 000	200 000	200 000	117 135		
táncfalalkozó étel ital egyéb anyag ktg.	200 000	200 000	200 000	200 000		
Ószi piknik	0	0	0	64 770		
egyéb	200 000	100 004	982 681	497 099		
<b>Informatikai, kommunikációs szolgáltatások</b>	100 000	128 063	128 063	128 063		
<b>Egyéb szolgáltatások( nettó ) (rendezvény, zene, buszktg)</b>	960 000	812 614	1 094 937	1 377 614		
ebből: nemzetiségi nap	50 000	50 000	50 000	235 629		
bank ktg.	60 000	60 000	60 000	60 000		
pályázat néptánc	800 000	652 614	652 612	652 612		
egyéb	50 000	50 000	332 325	429 373		
<b>Vásárolt élelmezés</b>	0	117 323	117 323	117 323		
<b>kiküldetések kiadásai (énektanár, táncoktatás)</b>	900 000	900 000	900 000	900 000		
<b>dologi kiadások</b>	0	0	0	11 000		
<b>előzetesen felszámított áfa (fentiek áfa vonzata)</b>	494 951	494 951	839 351	839 351		
<b>egyéb tárgyi eszköz beszerzés (</b>	0	0	85 000	85 000		
<b>tárgyi eszköz áfa</b>	0	0	0	0		
<b>Ingtatlanok felújítása (kültúrház felújítás)</b>	0	0	0	0		
<b>Felújítás Áfa</b>	0	0	0	0		
<b>Összes kiadás</b>	<b>2 954 951</b>	<b>2 954 955</b>	<b>5 199 355</b>	<b>5 199 355</b>	<b>0</b>	<b>0</b>

Ér. M. 07. Előm. Kátone É.  
Majesthu: Inoch É. K

## ferenczi.katalin

**Feladó:** Nagy Andrea <andrea.nagy8@kk.gov.hu>  
**Küldve:** 2024. november 4. 13:56  
**Címzett:** jegyzo@szigetcsep.hu  
**Másolatot kap:** Tézsláné Farkas Klarissza  
**Tárgy:** Felvételi körzet tervezetének megküldése 2025-26-os tanév  
**Melléletek:** TK\_132\_T\_00474\_50\_2024\_Szigetcsép NNÖ.ált.isk.körz.terv.pdf

**Tisztelt Mártz János József Elnök Úr!**

Csatolva küldöm dr. Pálos Annamária tankerületi igazgató asszony felvételi körzet tervezetére vonatkozó levelét.

Együttműködésüket köszönjük, további jó munkát, szép napot kívánunk.

Üdvözlettel:

dr. Pálos Annamária tankerületi igazgató nevében és megbízásából:

POLGÁRMESTERI HIVATAL	
SZIGETCSÉP-IKTATÓ	
ÉRK	SZÁM
3886 / 2024 NOV 04.	511-4/2024.
ELŐADÓ:	HATÁRIDŐ:
Kátone É. Inoch É.	2025.02.17.



### Nagy Andrea

antiszegregációs és esélyegyenlőségi referens  
**Köznevelési és Pályázati Osztály**  
**Szigetszentmiklósi Tankerületi Központ**  
2310 Szigetszentmiklós, ÁTI-Sziget Ipari Park. I/A.  
Telefon: +36 24 795 249  
Hivatali mobilszám: 06 30 253 98 04  
E-mailcím: andrea.nagy8@kk.gov.hu

Ezen üzenet és annak bármely csatolt anyaga bizalmas, jogi védelem alatt áll, a nyilvános közléstől védett. Az üzenetet kizárólag a címzett, illetve az általa meghatalmazottak használhatják fel. Ha Ön nem az üzenet címzettje, úgy kérjük, hogy telefonon, vagy e-mail-ben értesitse erről az üzenet küldőjét és törölje az üzenetet, valamint annak összes csatolt mellékletét a rendszeréből. Ha Ön nem az üzenet címzettje, abban az esetben tilos az üzenetet vagy annak bármely csatolt mellékletét lemásolnia, elmentenie, az üzenet tartalmát bárkivel közölnie vagy azzal visszaélnie.

This message and any attachment are confidential and are legally privileged. It is intended solely for the use of the individual or entity to whom it is addressed and others authorised to receive it. If you are not the intended recipient, please telephone or email the sender and delete this message and any attachment from your system. Please note that any dissemination, distribution, copying or use of or reliance upon the information contained in and transmitted with this e-mail by or to anyone other than the recipient designated above by the sender is unauthorised and strictly prohibited.



## SZIGETSZENTMIKLÓSI TANKERÜLETI KÖZPONT

Iktatószám: TK/132/T/00474-50/2024  
Ügyintézők: Tézsláné Farkas Klarissza  
Nagy Andrea  
Elérhetőségek: 06-24/795-209  
06-24/795-249

### Szigetcsépi Német Nemzetiségi Önkormányzat

Mártz János József  
Elnök úr részére

Szigetcsép  
Szabadság u. 2.  
2317

Tárgy: felvételi körzet tervezetének megküldése (2025/2026. tanév)

#### Tisztelt Elnök Úr!

A nemzeti köznevelésről szóló 2011. évi CXC. törvény 50. § (8) bekezdésében rögzített hatáskörömben eljárva, a nemzeti köznevelésről szóló 2011. évi CXC. törvény (továbbiakban: Nkt.) és a nevelési-oktatási intézmények működéséről és a köznevelési intézmények névhasználatáról szóló 20/2012. (VIII. 31.) EMMI rendelet 24. § (1) bekezdése alapján az illetékes tankerületi központ december 1-jéig tájékoztatja a települési önkormányzatokat, az illetékességi területén működő általános iskolákat, az egyházi és magánintézmények fenntartóit, valamint az Nkt. 50. § (10) bekezdése szerinti esetben a nemzetiségi önkormányzatot a kijelölni tervezett körzetek határaitól, beosztásáról.

A nemzetiségi önkormányzat az egyetértéséről vagy körzethatár módosítását kezdeményező javaslatáról **február 15. napjáig** tájékoztatja az illetékes tankerületi központot.

Az illetékes tankerületi központ a fenti vélemény(ek) és egyetértés(ek) figyelembevételével kijelölt körzetekről február utolsó napjáig tájékoztatja a **települési önkormányzatokat, az illetékességi területén működő általános iskolákat, az egyházi és magánintézmények fenntartóit, valamint az Nkt. 50. § (10) bekezdése szerinti esetben a nemzetiségi önkormányzatot.** Egyetértés hiányában vagy körzethatár-módosítást kezdeményező

2310 Szigetszentmiklós, ÁTI-Sziget Ipari Park 1/A.  
Levelezési cím: 2311 Szigetszentmiklós, Pf.:1299  
Tel: 06 24 795 255  
E-mail: [szigetszentmiklos@kk.gov.hu](mailto:szigetszentmiklos@kk.gov.hu)  
Hivatali kapu elérhetőségek: Rövid név - SZSZMTK, KRID - 151186737

javaslattétel esetén a tankerületi központ az egyeztetést követően jelöli ki a felvételi körzeteket február utolsó napjáig.

**A 2025/2026. tanév vonatkozásában a felvételi körzet tervezete:**

Köznevelési intézmény: Szigetcsépi Általános Iskola és Alapfokú Művészeti Iskola  
2317 Szigetcsép, Szabadság utca 1-3.

Felvételi körzet: Szigetcsép község közigazgatási területe

Fentiek figyelembe vételével azzal a kéréssel fordulok Önökhöz, hogy a Szigetcsépi Német Nemzetiségi Önkormányzat működési területén található, kötelező felvételt biztosító általános iskola felvételi körzetének tervezetével kapcsolatos **egyetértését, illetve módosítását kezdeményező javaslatát legkésőbb 2025. február 17. napjáig** szíveskedjenek megküldeni részemre az alábbi hivatali kapu címre: SZSZMTK (KRID:151186737) vagy a [szigetszentmiklos@kk.gov.hu](mailto:szigetszentmiklos@kk.gov.hu) központi e-mail címre.

Szigetszentmiklós, 2024. október 31.

Üdvözlettel:



dr. Pálos Annamária  
tankerületi igazgató

Kapják:

1. nemzetiségi önkormányzat
2. irattár

2310 Szigetszentmiklós, ÁTI-Sziget Ipari Park 1/A.  
Levelezési cím: 2311 Szigetszentmiklós, Pf.:1299  
Tel: 06 24 795 255

E-mail: [szigetszentmiklos@kk.gov.hu](mailto:szigetszentmiklos@kk.gov.hu)

Hivatali kapu elérhetőségek: Rövid név - SZSZMTK, KRID - 151186737

### KÉRVÉNY

#### Tisztelt Märtz János Elnök Úr , tisztelt Képviselőtestület!

1999-ben alakult meg a Szigetcsépi Német Nemzetiségi Táncgyüttes, mellyel terveink között szerepelt/szerepel bemutatni a falubeli, amellett a hazánkban élő sváb nemzetiség tánckultúráját, életre kelteni hagyományait, szokásait. Célunknak elsősorban a helyi és a magyarországi német nemzetiség hagyományainak továbbörökítését tekintjük, de szívesen sajátítunk el Németország egyes tartományaiából származó koreográfiákat is.

Elsősorban helyben, a környező és hazai településeken szerepelünk, de a 2000-es évek elején jártunk Szlovákiában, Németországban, Litvániában, Ausztriában is.

Mint minden együttes mi is megélünk hullámvölgyeket és csúcsoakat, a legjobb pillanataink között a következő eredményeket mondhatjuk magunkénak:

2013-ban az ÉMNÖSZ megmérettetésén a gyerekcsoport ezüst fokozatot kapott.

2015-ben IX. Országos Német Nemzetiségi Gyermektánc Fesztiválon arany minősítésben részesültünk.

2017-ben az ifjúsági csapatot a VII. Országos Népek tánca- népek zenéje versenyen arany fokozattal díjazták.

2018-ban X. Országos Német Nemzetiségi Gyermektánc Fesztiválon ezüst minősítést kaptunk.

A táncgyüttesünk az idén ünnepli fennállásának 25. évfordulóját, az annak idején szülőkből alakult Fröhlicher Kreis pedig a 15. évét. Szeretném ezt a kerek évfordulót is méltón megünnepelni a jelenlegi valamint a régi táncosokkal, szüleikkel valamint a vendégekkel megosztani ezt az örömet. Így aztán azzal a kéréssel fordulok Önökhöz, hogy támogassák 300.000Ft-tal a tánc csoportunk 25/15 éves jubileumának megünneplését, programjait.

Terveim közt a következők szerepelnek:

<b>PROGRAMOK, TEENDŐ, TERVEK</b>	<b>Költsége van</b>
Tervezett helyszín: az általános iskola	
Régi csépi táncosok megkeresése, meghívása szereplésre	
A jelentkezők csoportokba osztása, próbák egyeztetése	
Meghívó megtervezése, nyomtatása	X
Farkas Szilvia felkérése a 25 éves emlékplakett elkészítésére minden résztvevőnek, segítőnek	X
Régi fellépések fényképeken - kiállítás	
A következő csoportok tervezett meghívása a műsorba: Szigetújfalu tánc csoportja Szigetszentmárton Sank Martin csoportja A terv szerint szereplő helyiek: Óvodások német nemz. csoportja Iskolások csoportjai A régiekből összeállt csoportok Überraschung Tschip Énekkar	

Vacsora, víz a résztvevőknek az ebédlőben	X
Üdítő, víz az öltözőkben	X
Emléklapok nyomtatása, laminálása a fellépő együtteseknek, segítőknek	X
Ajándéktárgy a leghosszabb ideig táncolóknak, a legtöbbet segítőknek	X
Az aula dekorálása, az asztalok díszítése – dekorációs anyagok	X
Sütemények az asztalokra	
Donau Musikanten zenekar <ul style="list-style-type: none"> <li>• zenekaros főpróba</li> <li>• a műsor zenekaros kísérete</li> <li>• bál</li> </ul>	X

Bízva számunkra kívánatos döntésükben: Asókné Telek Katalin

Szigetcsép, 2024.10.15.



- Támogatóink -

Német Nemzetiségi Önkormányzat Szigetcsép  
Szigetcsép Önkormányzata  
Szigetcsépi Általános Iskola és AMI

M E G H Í V Ó

E I N L A D U N G

Szeretettel meghívjuk, várjuk Önt  
Német Nemzetiségi Táncegyüttesünk 25. és  
Fröhlicher Kreis fennállásának 15.  
évfordulója alkalmából rendezett programunkra!

Wir laden Sie herzlich zu unserem Programm ein, zu diesem  
Vorhaben bewegte uns der 25. Jubiläum  
der Ungarndeutsche Volkstanzgruppe und der 15. Jubiläum  
der Fröhliche Kreis Tanzgruppe.

#### JUBILEUMI MŰSOR

Fellépnek:  
régí és új tagok, 1. osztályosoktól a felnőttekig

Vendégek:

Szigetcsép | csoportjai  
Szigetújfalu

#### JUBILÄUMSPROGRAMM

Auftreter:  
ehemalige und derzeitige Mitglieder,  
ab der ersten Klasse bis zu Erwachsenen

Gaste:

Gruppen von | Tschip  
Ujfluch

A műsort követően bál, melyre a belépés ingyenes.

- Időpont -

2024. november 23. (szombat) 17 óra

- Helyszín -

Szigetcsépi Általános Iskola és AMI  
2317, Szigetcsép, Szabadság utca 1-3.

Nach der Veranstaltung folgt ein Eintrittskostenfreier Ball.

- Zeitpunkt -

23. november 2024. (Samstag) 17 Uhr

- Ort -

Tschiper Gundschule und Kunstgrundschule  
2317, Szigetcsép, Szabadság utca 1-3.